Здравствуйте!

Однажды в ресторане сидел художник Пабло Пикассо. Он съел улитки с хлебом, запил вином, а потом подозвал официанта и попросил: “Can I have another wine, please?”

Официант хихикнул, записал что-то в свою книжечку и подошел к соседнему столику, за которым сидел писатель-фантаст Герберт Уэллс. Тот тоже проглотил пару улиток с хлебом, запил вином, а когда официант подошел, сказал: “Can I have some other wine, please?”

Как вы думаете, что нужно сделать официанту в каждом случае?

Попробуйте, пожалуйста, ответить, а потом читайте дальше.

\*
\*
\*

Дело в том, что “Can I have another wine?” и “Can I have some other wine?” – разные вещи. Если вместо одной фразы сказать другую, смысл изменится.

Слово ANOTHER имеет два разных значения.

Первое – “другой (другая, другое)”. Например:

This battery doesn’t fit. We need ANOTHER battery.
Эта батарейка не подходит. Нужна ДРУГАЯ батарейка.

Второе значение ANOTHER – “еще один (одна, одно)”. Например:

This pizza is just perfect! Let’s buy ANOTHER one!
Эта пицца просто чудесная! Давай купим ЕЩЕ ОДНУ!

И когда мы**просим что-нибудь нам дать или принести**, за выражением “Can I have another…” закреплено **именно второе значение** – “еще один”.

Поэтому “Can I have ANOTHER wine?” значит “Дайте мне ЕЩЕ ОДНО вино.”

*(Кстати, помните? Фразу “Дайте мне” не стоит говорить как “Give me” или даже “Give me please” – так грубовато. Всегда говорите “CAN I HAVE…?”)*

\* \* \*

А вот выражение SOME OTHER имеет только одно значение – ДРУГОЙ. Или ДРУГИЕ. В отличие от another, оно НЕ значит “еще один”.

Например:

This coffee is stale. Let’s buy SOME OTHER coffee.
Этот кофе несвежий. Давай купим ДРУГОЙ кофе.

Shall we look for SOME OTHER dolls for the girls? – What’s wrong with these ones?
Поищем девочкам ДРУГИХ КУКОЛ? – А что не так с этими?

Так что раз Герберт Уэллс сказал “Can I have SOME OTHER wine, please”, то ему вино, видимо, не понравилось. Его просьба значит “Дайте мне ДРУГОЕ вино.”

\*\*\*

Вот еще примеры:

Excuse me, sir, can I have ANOTHER ice cream, please? – No, you can’t!
Сударь, дайте мне, пожалуйста, ЕЩЕ ОДНО мороженое. – Не дам!

Could I have SOME OTHER ice cream please? This one smells of fish.
Принесите, пожалуйста, ДРУГОЕ мороженое. Это пахнет рыбой.

\*\*\*

В принципе здесь вполне можно было бы и закончить. Однако, осталось несколько важных деталей. Если у вас есть еще чуть-чуть времени – можете ознакомиться :)

Давайте заметим, что после ANOTHER (и в первом значении, и во втором) всегда нужно существительное в ЕДИНСТВЕННОМ числе, да еще и исчисляемое.

Например:

Do you think we need ANOTHER baby, honey? – Как ты думаешь, нам нужен ЕЩЕ ОДИН ребеночек, дорогая?

Do you have ANOTHER suit? This one has a stain here. – У вас есть ДРУГОЙ костюм? На этом вот здесь – пятно.

Видите? Слова baby и suit – исчисляемые, и притом в единственном числе. Поэтому с ними слово ANOTHER звучит хорошо.

\*\*\*

“Минуточку!”, – возможно, возразите вы. – “Но ведь “вино” – неисчисляемое существительное! Почему же тогда “мы говорим “Can I have another wine?”

Совершенно верно. WINE – неисчисляемое существительное.

Но часто мы говорим “вино” в значении “бокал” или “бутылка вина”. То есть превращаем неисчисляемое существительное в исчисляемое. Так бывает часто – например, когда мы говорим “Дайте мне два масла”, то имеем в виду две ПАЧКИ масла.

Поэтому во фразе “Can I have another wine, please?” неисчисляемое WINE – в значении исчисляемого. Оно значит “бокал” (или “бутылочку”; это в зависимости от настроения Пабло Пикассо).

“Тогда еще минуточку!”, – возможно, продолжите вы. – “Раз ANOTHER нельзя говорить со множественным числом, то как тогда сказать “дайте мне ЕЩЕ КРЕВЕТОК”? И как сказать “У вас есть ДРУГИЕ КОСТЮМЫ?”

Ну, “ДРУГИЕ костюмы” сказать легко, об этом мы уже говорили выше. Вместо another можно сказать SOME OTHER, и готово:

Do you have SOME OTHER suits?

А чтобы попросить еще, но с множественным числом, нужно сказать SOME MORE:

Can I have SOME MORE prawns, please?

Вот такая, согласитесь, немаловажная деталь.

Ну а вы, если эта рассылка вам понравилась, можете написать мне по-английски: “Энтони, можно ЕЩЕ УРОК на эту тему?” Или так: “Можно ЕЩЕ УРОКОВ на эту тему?”

А если хочется чего-нибудь другого – “Напиши урок про ДРУГУЮ КОНСТРУКЦИЮ”. Или “...про ДРУГИЕ КОНСТРУКЦИИ”.

Сможете написать это по-английски?

До скорой встречи!